

ANÓNIMO MEXICANO.*

CAP. 1.º

*Nican pehua inic quenin in achtopa o altepe-
manaco nican yancuica Mexicatlalpan Te-
nochiitlan.*

Mittoa motenehua ca yehuantin in tolte-
ca tlac hueyaque iztac inintlaquen huehue-
yac imicxic tlatlainia inin tlaca yehuantin
in achtopa ohual azico mitoa ompa huala-
que tonalco icalaquian in oquin hualyacan-
que chicome pipiltin yaotetequihuaquemot-
ocayotiaya mic ce Tzacatl, Tlaczatzin Ehe-
catzin Cohuatzon, Tziccohuatl, Tlapalme-
zotzin, Mezotzin; mitoa ohualtoto coque
in ompa in tlalpan manaian ipanpa inin tla-
camecayo cenca miequiaque yehuantin
inin quenin achto oquihual huicaque tla-

CAP. 1.º

*Aquí empieza (la relacion de) cómo los pri-
meros vinieron á poblar acá, en la nueva
tierra México, Tenochtitlan.*

Se dice, se refiere que éstos, los Tolte-
ca, (eran) crecidos de cuerpo, sus vesti-
dos blancos, largos, les llegaban hasta los
pies.¹ Estos hombres fueron los que pri-
mero llegaron. Dícese que vinieron de há-
cia la parte de poniente, que los conduje-
ron acá siete señores, capitanes, (que) se
llamaban el primero Tzacatl, (y los demás)
Tlaczatzin, Ehecatzin, Cohuatzon, Tzicco-
huatl, Tlapalmezotzin, Mezotzin. Se dice
que vinieron desterrados de la tierra don-
de moraban, porque su raza aumentaba

1 Literalmente: «acababan en sus pies.»

* La publicación de manuscritos en mexicano es siempre interesante, no solamente por lo que se refiere á la historia, sino también en lo relativo á la lengua. Así, el Sr. D. Francisco del Paso y Troncoso, Director del Museo Nacional, ha publicado en Europa dos autos sacramentales en mexicano, los cuales han llamado justamente la atención. Por eso he creído oportuno dar á la estampa este anónimo mexicano que tenía yo en mi colección, el cual da nociones del señorío de los toltecas y del de los chichimecas de Texcoco; y comienza, hasta donde llega la traducción, á dar cuenta de la venida de los méxicas. Encargué esta traducción á mi buen amigo el P. Aquiles Gerste, sabio muy competente en la materia, quien la acompañó de notas y escribió como advertencia las siguientes líneas: «En varias partes el texto mexicano es manifiestamente incorrecto, y á veces difícil de entender por los disparates del copista. Poca puntuación, y ésta frecuentemente equivocada. Con todo, es interesante el manuscrito. Los hechos que refiere son conocidos; pero presenta algunas variantes que no son de despreciar. Tiene buen número de términos que no se hallan en Molina ni en Remi Simeón. La traducción es literal, en cuanto ha sido posible. Lo que se ha suplido, para hacerla más clara, va entre paréntesis.»

Como el P. Gerste no pudo acabar la traducción, porque tuvo que partir para Europa, publico el resto del manuscrito solamente en mexicano. De todas maneras será un buen documento para la historia de México.—*Alfredo Chavero.*

lli Ichcatl ihuan mochi inoccequi achotl, mahuiztic chalchihuteme, coztic tequitlatl, iztac tequitlatl ohual quizque Huehuetlapatl inchayocan mitoa xihuitl ce tecpatl, cayehuatl inicope huaya incecahuil ini pohual, auh no huian zan nenque ahmo campa motlalitiaque yequine ôazico Tolanztinco in campa oquipouhque ce cahuitl ca quiplaya ompoali ihuan matlactli omome xihuitl quitocatiaya toxihu.

Azque in tlalpan oncan opanoque ohualaque Tollan in canpa oquipixque in achtopa in tlatocauh motocayotiaya Chalchihutlanetzin opeuh tlatocati ipan xihuitl chicome acatl, inic ome in tlatocauh motocayoti Ixtlilcucuechahuac, inic yei in tlatocauh Hueitzin Totepeuh, inic macuilli tlatoani, Nacazcayotl, inic chicuacentetl Mitz, inic chicome otlatocatic ce cihuatl itoca Xiuhztaltzin otlannahui xiuhquixti, inic zatepan ce mochtin teteutin qui huicataque: in ce teuhitl otlatocatia on poali ihuan matlactli omome xihuitl maçihui hoc nemizquia zan ic omotzacuata niman ocalaquia inihuecapan Piltzin noce in tlatoque inic chicuei teuhitlatoani motocayoti Tecpancaltzin ipan inin cahuitl oxixique omoxexeloque in tolteca auh inin Tecpancaltzin oquicauh omome ipilhuan ce itoca Xitotzin in occe Pochotl, omocauhque inique ocan Ahuelhuacan inintlaca ixcaltique ca omotlalique pahcaocoxcayotica ocaçic centzontli ihuan macuilpoalli xihuitl, auh in zan onenque cuauhtla, tepetlaocacic macuilpoalli ihuan nahui xihuitl, auh inic ocnepoliuhque mitoa ca mic cenca omayanoloc otlapotohuac ayocle tlacualli omochiuh nocencan ma-

mucho. Así trajeron éstos acá, por primera vez, maíz, algodón, y todas las demás semillas; preciosas piedras chalchihuites, oro (y) plata.

Salieron de Huehuetlapal, su patria, (segun) se dice, en el año *ce tecpatl*, que éste era (el año) con que empezaba entre ellos la cuenta de una edad.¹ Y andaban vagueando por todas partes «sin asentarse en ninguna.»² Llegaron finalmente á Tolanztinco, en donde contaron una edad, «que era de cincuenta y dos años,»³ (lo que) llamaban *toxihu* (nuestros años).

Llegados á esa tierra, de allí pasaron (y) se fueron á Tollan, donde tuvieron su primer soberano llamado Chalchihutlanetzin: comenzó á gobernar en el año *chicome acatl*. Su segundo señor se llamó Ixtlilcucuechahuac; el tercero Hueitzin; (el cuarto) Totepeuh; el quinto jefe (fué) Nacazcayotl; el sexto, Mitz; (en) sétimo (lugar) gobernó una mujer llamada Xiuhztaltzin: duró cuatro años en el gobierno; y «despues ejercieron el poder todos los señores juntos.»⁴ Cada soberano reinaba cincuenta y dos años, (y cumplidos éstos) aunque viviese mas tiempo, inmediatamente cesaba. Luego entraba (á gobernar) su hijo primogénito,⁵ ó los señores.

El octavo rey se llamó Tecpancaltzin; en cuyo tiempo los Tolteca se desparramaron, se esparcieron. Este Tecpancaltzin dejó dos hijos suyos, llamados el uno Xitotzin, el otro Pochotl. Se quedaron éstos en Ahuelhuacan.

Aquella gente pobló y ocupó la tierra con agradable paz por espacio de quinientos años; y estuvo vagueando por bosques y cerros ciento cuatro años,⁶ hasta que acabó enteramente: porque (segun dicen)

1 Lit.: «este era cuando empezaba su cuenta de un tiempo.»

2 Lit.: «No se radicaban en alguna parte.»

3 Lit.: «guardaban ú observaban 52 años.»

4 Lit.: «de suerte que ó hasta que. . . todos los señores gobernaron.»

5 Lit.: «alto, elevado.»

6 Lit.: «Estos hombres poblaron y se asentaron, todavía pasaron 500 años; y solamente vivieron en bosques y cerros, pasaron 104 años.»

chiotoc; ca ce in teuhlatocauh otzitzquiloc
ca mochintin o cetitcatca in teo.

Ca tlapohuali quitotica Mex, axcan motocayotia, quipeaya inin teocal in imiztlaca theohua quin monextili in ayectli, quenami ce tluca huei acca imatzaltica oquin mimicti miequintin moztlatica quitaque ipan ce tepetl huecapan ixictla iztac piltzintli cenca mahuiztic macihui palanquicatlac in itzontecon auh ica in ipotonca miectin omniuque chichahualiztica cantiaque ihuan quihuicaque chaltitlan auh yetlacoatitlan o xpoliuh onca oquinmonextilli in ahmo yectli, auh quelqui milhui ma tlalcahuacan ma quizacan ipan inin tlalli ca itechhuic italhuilo miquizque popoliuhizque ma quicentocati huian ca quimictiz occe campa in canpa quimacehuazquia paquiliz ocoxayotl nomatica oquichihueque cequintin tonalli iquizayan occequintin tlatzintlan tlapa inquename in itlachializmachiotl ceceme quimatia otlalcacauhque cequintin, otlalmanato Coatemallan nozo Quauhtemallan in occequintin oyaque Campech.

hubo grandísima hambre, todo se perdió; nada de alimento se hizo. «También está señalado ¹ (en sus pinturas) que uno de sus reyes fué preso (y) que contra todos estaba enojado ² su dios.

Es el cuento que á alguna distancia ³ de lo que ahora se llama México, tenían su templo los ministros de los falsos dioses. Se les apareció el Malo (el demonio) en forma de un gigante, el cual mató á muchos (cogiéndolos) entre sus brazos.

Al otro día vieron sobre un alto cerro á un niño de cara blanca, muy hermoso, si bien estaba podrida su cabeza; y por su hedor muchos murieron. Fueron animosamente á cogerle, y le llevaron á la laguna; ⁴ pero en medio del agua desapareció. Allí se les apareció el Malo, y también les avisó que huyesen, que saliesen de aquella tierra, porque en ella está dicho que morirán (y) se acabarán; que se marchasen siguiéndole ⁵ (á él); que los llevaría á otro lugar donde alcanzarían alegre y dulce paz.

Espontáneamente lo hicieron, algunos hácia donde sale el sol, otros tierra abajo, conforme cada uno entendía la señal que había visto. ⁶ Desampararon la tierra: unos fueron á radicarse en Coatemallan ó Quauhtemallan; los otros marcharon á Campech.

1 Podría significar también: «como está dicho.»

2 El término mexicano es obscuro; si fuese *uet-sitcatca*, se debería traducir: «todos estaban postrados á su dios;» es decir: «rogaban á su dios.»

3 Lit.: «saliendo de...»

4 Chaltitlan ¿á Chalco?

5 O bien «sin dejar nada.»

6 Lit.: «su señal observada,» ó «su señal de observación.»

CAP. 2.º

Nican motenehua inic ome o altepemanaco nica mexicatlalitzmapan.

Zatepanian mochin in tlalli ocahualoc ye oyaque in tolteca ipan in tlatilanaltzin tlatzintlan ipan ceme altepetl quitocayotia Amaqueme ocatcaya ce teuhlti intlato-cauh ichichimeca ytoca catca Tlamacatzin auh in imacehualhuan mochi cenpetlauhtinemia zantlaquentitinemia ica tecuancuetlaxtla temamauhtique ca in ce mitol yn yaoyotl quiapiaya tetotocamitl mintli intlauhuitol quicuaya intlen caçia yolcame, pa palome omic inin teuhlti oquicauhtehuac ome ypillhuan ce itoca Achcautzin, Xolotl inachtopa ote actic ipan tlatocayotl, inic ome amo yolo motlalli inic ahmo oteuhtia oquincenlali yaoteyecanque tzontecomame quitolquinal quixtiz in tlein ynecocol ochihualoc in achtonhuia inicolhuan catca tonallixtla cuapan inicucac hoetlein machixtiticatca in ayamo quizaya tlachantizque yancuican Vizcaya caxtolpoalli mecatlapoalli, auh ohuالمocuepque, tlanahuatico ca mochin in tlalli ahmo aca quiapiayeeltoca o quitztiaque in tetepanzoltzin calchihuali catca chiena hui tlapoalpancahuitl oquizque inicenmochtin inima cehualhuan ca ohuallaia chicuacen tlatoque auh inahuachuic ohuallaya ome xiquipilli in teyaoyacanque ca ceme yehuantin oquihualhuicaya ontzontli ihuan macuilpoalli oquichitin, auh oquicauh in theuhtli icniuh itoca Achcauhtzin cand in hahuac quicentlalli in imacehualhuan yepoalli ihuan ome xi-

CAP. 2.º

Aquí se refiere (cómo) los segundos vinieron a poblar acá en la tierra de México.¹

Finalmente, toda la tierra fué desamparada (y) ya se fueron los Tolteca por el territorio tierra abajo.

En una ciudad que llamaban Amaqueme, habia un señor, el jefe de los Chichimeca, de nombre Tlamacatzin. Sus vasallos andaban desnudos (de ropa); no llevaban otro vestido sino cueros adobados de fieras; (eran) espantables, dados á la guerra y á la caza; (llevaban) flechas y arco; comian lo que encontraban de insectos y mariposas.² Murió su cáudillo dejando³ dos hijos suyos. Se llamaba el uno Achcautzin, (el otro) Xolotl. El primero entró en el señorío; el segundo estaba mal contento, porque no gobernaba. Reunió capitanes (y) jefes: díjoles que vengaría un agravio que se habia hecho á sus bisabuelos (y) abuelos, (los que)⁴ estaban hácia el mediodía, mientras aun tenian algun poder, antes que salieran á poblar la Nueva-Vizcaya, (á) trecientas leguas.

Y regresaron con la noticia de que no habia nadie en toda la tierra: no vieron sino paredes arruinadas, de que se podian hacer casas.

Á los ciento ochenta (días) salieron juntamente (con Xolotl) todos sus vasallos. Iban seis señores, y con ellos diez y seis mil capitanes:⁵ (y) cada uno de ellos conducia mil hombres. (Xolotl) dejó de soberano á su compañero llamado Achcauhtzin,

1 Tal vez: «en la tierra llana de México,» «ixmani.»

2 Lit.: «Su trato era de guerra, observaban la caza, el flechar, el arco; comian lo que hallaban (ó cogian): insectos, mariposas.»

3 Lit.: «dejó?»

4 Tal vez: «de los que.» Parece que en este pasaje y el siguiente faltan algunas palabras en el ms.

5 Así en el texto: *teyaoyacanque*.

quipilli yhuan tlaco, ahmo omopouhque cicihua, pipiltzin yuh neztoc inima maub machioc ce xiuhlica oaçico ce yeiantli quitocayotique Chocoayan oncan opanoque Coatlicamac, onca opanoque Tepenenetl, ca axcan nomati yuh motocayotia yuhqui; onca opanoque Tollan ca onca ocazique calzoltin tetepantin ymachio ca ocalpixque occe tlaca, auh opanoque Mizquiyahualan ahmo cana omoquetzque auh omotlalico ipan ce tepetl tlein oquitocayoti iniyomatoca Xolotl auh nomatica axcan catque initoca, auh nican oquititlan in ipiltzin Nohpaltzin otlaltamachihuazquia can omatica oyazquia quitemotih tlayeyantli in ahuaçuic oaçico ipan tetepe Cenpoallan ihuan Tepeapolco niman omocuep in canpa yancauca omoçehui ipan tepetl Xolotl, auh in ipiltzin opanoc cuauhtlalpan catque in ahuaçuic Tetzcoo otlachiz cemixtlahuacan neztoya ca otocicatca tlaolli, opanoc cuauhtlahuic Popocatepec in canpa quitac otlapopotzaia onpa in ahuaçuic Coyohuacan ihuan Chapoltepetl onehuac oquinahuatito in itatzin in ochi copanoc in oquizque cequintin yaotecanque oazito ipan tepetl Tenanyocan ca qui cualitaque in yeyantli, omoquepque quinhuatito in itlatocauh, auh omocentlalique quic cemitto in Nopaltzin oquicahuazquiaya in tepetl Xolotl, inic yazque Tenanyocan auh omocentechicoque tlaca ohualaya otlanhuaati quipanotazquia quitlalitas ce tetl tlatlanpan yeyanco auh omochiuh matlac-tliomome tetepetotontetl ca axcan nomatica mohta, auh inin yeyantli motocayoti Nepoalco, auh mihto ca oquipouhque centzontli xiquipilli tlatl auh zanic omeyanti in teuhthli Xolotl ompa in Tenanyocan in cenmochin in teyaoquizca hyan oqui xexelo in itlatilanal cecen teuhthli ca chiquaceme ohualalaia in ahuaç.

que se quedó con sus vasallos ¹ (en número de) quinientos mil, sin contar las mujeres, (ni) los niños: así está claramente señalado en sus papeles.

Al año llegaron á un sitio que llamaron Chocoayan: de allí pasaron á Coatlicamac; de allí á Tepenenetl, que hoy todavía así se llama. De este punto pasaron á Tollan, en donde encontraron casas arruinadas (y) paredes, señal de haber sido habitada (la comarca) de otras gentes. Y se fueron á Mixquiyahualan sin detenerse en ninguna parte, y se asentaron en un cerro al cual no (se) dió otro nombre sino el de Xolotl, que aun hoy lleva.

De aquí envió (Xolotl) á su hijo Nohpaltzin, á que midiese la tierra; que él todavía iría á buscar sitios en la cercanía. Llegó á los cerros de Cenpoallan y Tepeapolco; de aquí regresó á donde se había recién establecido, ² al cerro Xolotl.

Su hijo pasó á los montes (que) están cerca de Tetzcoo. Observó en las llanuras señales de que había más sembrado. Se dirigió hácia el monte del volcan, de donde vió que se hacian humos en las cercanías de Coyohuacan y de Chapoltepetl. Se fué de prisa á dar aviso á su padre.

Mientras tanto, ³ salieron algunos capitanes, llegaron al cerro Tenanyocan, vieron que era bueno el sitio (y) volvieron para dar la noticia á su señor. Se juntaron (y) fué de parecer Nopaltzin que abandonasen el cerro Xolotl para ir á Tenanyocan.

Se juntaron en orden las gentes (que) habian venido: (y) se les mandó que al pasar colocasen ⁴ una piedra en diversos sitios, formándose así ⁵ doce pequeños cerros de piedras, que aun hoy se ven. Este lugar se llama Nepoalco, y dicese que contaron tres millones doscientos mil hombres.

Tan pronto como se estableció el jefe

1 Lit.: «tambien cerca de él juntó sus vasallos.»

2 Lit.: «descansado.»

3 Lit.: «Mientras iba (Nopaltzin) con este objeto.»

4 Lit.: «que pasasen á colocar.»

5 Lit.: «y se formaron.»

Maciuh ipacticatca Xolotl, ica in yan-cuicatlatcuiliztli, ahmo hic yolo motlalia ya cuix cana quipiaya occequintin tlaleque talmaceuhque hueliz oquitza cuilizquia auh niman oquititlan in Acatomatl ceme in chicuacentin Pipiltin inahuac huic ohualaque ica tlaca itzcuahuitzminli, auh oncan onahuatiloque in campa oquihtac Tlapopotza in Nopaltzin onca ocaçic ce toltecatl itocan Ezetzin inahuac catca ini cihuauh Axochiatl ihuan ce ipiltzin oncan quilhuique ca yazque auh omotlati yehuatl ihuan oc cequintin ca ocatca Chalco Atenco huic amoquineeque yazque in cepan inicnihuan, ca ye otlalcauhca, opanoc Colhuacan auh oncan ocaçic oc omeme in nahuac ipilhuan ihuan y ce huahuan Xiuhtematl ihuan icihuauh Oceloxochitl Cozauhtli Yhioxochitl ihuan in ipilhuan, Coyotl Acxocuahuatl, auh atemohuic Chalco oquimacic oc cequintin ahmo miequintin oquipanahui in Popocatepetl auh onca Tepexoxoma oquinmacic oc cequintin ica in ipilhuan ihuan icihuahuan inin oquilhuica Chololam, ocatca ome teopixque Chalchiuhteme auh zan onca omocuep, oquimonahuatilito in teutli Xolotl.

Auh zatepanian ye omopilihtac ayac ma cequitopehua, oquinxexelo in tlali, auh ino-cachi pipiltin oquin yeiantli mahuizauhca oquixelo in macehualtin in onpa Tlatzintlan Zacatlan, Cuauhchinanco Totopec

Xolotl allí en Tenanyocan con todos sus capitanes, repartió sus tierras (dando sitios) á cada uno de los señores, que (en número de) seis habían venido con él.

Aunque Xolotl estaba contento con su nueva posesion, siempre recelaba de que esta tierra tuviese en alguna parte otros poseedores ó labradores, que tal vez pensaban en apropiársela. ¹ Por lo tanto ² envió á Acatomatl, uno de los seis señores que con él habían venido, acompañado de gente armada; ³ y se los mandó al lugar donde Nopaltzin había visto humos. Allí se encontró un Tolteca, cuyo nombre era Ezetzin; con él estaba su mujer Axochiatl, y un hijo suyo. Dijeron ⁴ que se habían quedado él (Ezetzin) y otros que se hallaban en la ribera de Chalco, (porque) no quisieron salir con sus compañeros, que ya habían abandonado la tierra.

Pasó (Achitomatl) á Colhuacan, y allí encontró á otros dos con sus hijos y mujeres: Xiuhtematl y su mujer Oceloxochitl, Cozauhtli (con) Yhioxochitl, y sus hijos Coyotl (y) Acxocuahuatl. Hacia la ribera de Chalco halló algunos otros, en corto número. Pasó el volcan (Popocatepetl) y en Tepexoxoma encontró á otros con sus hijos y mujeres: los cuales dijeron que en Chololan había dos sacerdotes Chalchiuhteme. ⁵ Desde aquel punto regresó y fué á dar cuenta á Xoxotl, su señor.

Éste viéndose ya por fin dueño (de la tierra) sin que nadie se la disputase, ⁶ repartió las tierras, aventajando mucho á los se-

1 Lit.: «Nunca estaba contento, por si en alguna parte (la) guardaban otros dueños de la tierra, labradores; tal vez pensaban cogerla.»

2 Lit.: «Y luego.»

3 *Itzcuahuitzminli*, que traducimos por el término genérico *armada*, podría resolverse tal vez en *itz-quahuilli* (palo con puntas de obsidiana, es decir, *maquahuatl*) ó *itz-quauhtli* (águila negra.)

4 Aquí está intercalado en el ms.: «ca yazque, —que se fuesen. Si fuese «ca oyaque,» querría decir: «se han ido.»

5 Quiere decir: «piedras preciosas» «piedras de Chalchihuitl.»

6 Lit.: «finalmente ya se vió señor, nadie le empujaba en algo.»

Atotonilco, ca motocayotia Chichimecatlalpan auh in occequintin atencohuic omoxixinitaque.

Auh Tenanyocan motzatzauh inialtepeuh ca zan quicuitlahuiltitoc in tlatlamalitzli auh inic ye caxtoli ome xihuitl oquin manin altepetl Tetzcoco ca oquixtamachihuh ca ini Piltzin Nopaltzin.

Inic ye opanoc chicuey xiuhlica oazico in Xolotl Teuhtli, ohualaque chicuaceme Pipiltin Tlatlamanpa ini tlatol ahmo miec tlaca quihualhuicaya inic ye quinalhualita ca nican mocencahua auh inin totoca ce Tecuantzin, Tzontehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, Itzcuincuani, mazihui mitoa in tech quiza in Otomime Tlaxcalteca, Mizteca Popolocame, ca hueliz melahuac yez, mazo ihuan mo intlanhuic mo pohua in Tlaxcalteca ca zatepan ohualaque.

Ipan ompoali ihuan chicome xihuitl oazico in pilin Xolotl ohualaque oc yeintin tlatoque quihualytquique miequintin Yaoquizque cualchichiuhtihuitze, in quin yacanaya itocacatca Acolhua inic oquicuic initoca initlacamecayo inipiltoca Zitzin ca huey.

Auh pacayotica oquicellique in Teuhtli Xolotl ihuan ini Piltzin Nopaltzin auh oquinamicti inahuachuic omentin inichpochua quiapiaya in Acolhua oquicihuati inahuac in Cuetlaxochitl ihuan quimacac in pilotl Azcaputzalco auh in Chiconquauhtli oqui cihuati quimacac in Cihuaxochitl ihuan in pilotl Xaltocan auh inic yei Imon ytoca Tzontecomatl quimacac in pilotl tlatocayotl Coatlichan, Tetzcoco.

Auh zanic oquin namicti yn yeime ichpochhuan, niman neutlama quinamicti ini

ñores. ¹ Dividió los vasallos hácia el sur, en Zacatlan, Cuauhchinanco, Totopec, (sic) Atotonilco, (region) que se llamaba Chichimecatlalpan; y los demas se esparcieron por las riberas de las aguas.

Él se quedó en Tenanyocan, su ciudad, ocupándose tan solo en la caza; y al decimoséptimo año dió la ciudad de Tetzcoco, que habia demarcado su hijo Nopaltzin.

Pasados ocho años despues de la llegada del jefe Xolotl, vinieron seis señores, de lengua diferente, (y que) poca gente traian, hasta saber si aquí estarian bien. ² Sus nombres eran, del primero: Tecuantzin, (y de los demas) Tzontehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, Itzcuincuani. Dícese que de ellos salieron los Otómefes, Tlaxcalteca, Mizteca (y) Popoloca: podrá ser cierto, con tal que entre ellos no se cuente á los Tlaxcalteca: que éstos vinieron los últimos.

Á los cuarenta y siete años de haber llegado el príncipe Xolotl, vinieron otros tres señores, (los cuales) traian muchos guerreros, hombres bien dispuestos. Su principal caudillo se llamaba Acolhua, de quien los suyos ³ tomaron su nombre. Era del linaje de Zitzin, que era grande.

Gustosamente los acogieron el príncipe Xolotl y su hijo Nopaltzin: y (aquél) les dió en matrimonio á dos hijas (que) tenia. Á Acolhua dió por muger á Cuetlaxochitl, y le entregó el señorío de Azcaputzalco; con Chiconquauhtli casó á Cihuaxochitl, dándole el señorío de Xaltocan, y al tercero, su yerno, ⁴ llamado Tzontecomatl, dió el señorío y reino de Coatlichan-Tetzcoco.

Tan pronto como hubo casado á las tres doncellas, trató de casar á su hijo Nopal-

1 Lit.: «mejores sitios á los señores maravillosamente.»

2 Lit. parece decir: «hasta que se les avise que aquí están bien aparejados.» Podria tambien traducirse: «porque ya les habia avisado (Xolotl) que aquí se quedaba.»

3 Lit.: «su raza, su generacion.»

4 «Imon.» Deberia decir: «que no era su yerno.»

piltzin Nopaltzin yca ce Toltecatl ichpoch in pilteuhtli Pochotl ixhuiuh in tlatoani Topiltzin ca oquizcaltica Tlaximaloyan in nantzin Huitzitzilin ichtaca, auh in itoca in in cihuapillin ychpochtli Azcaxochitl.

Zatepanian yehueyata in in tlalteuhyotl ica caxtollin Pipiltin, chicuacenme ohuala- que in ahuac in teuhtli Xolotl chicuacenme Zatepanian ohualaque ihuan inic yeitin o- aqico auh ohualaque nitoca catca Acato- matl aquin oquimacac in Altepetl ihuan mochiu in itlatillanal in Coatepec, auh in Cuatlapal oquimacac in Altepetl Mamal- guazco, auh in Cozacacuauhtli itehuical, auh in Iztacmitl inoquizcaltic in Nopaltzin oquimacac in Tepeyecac ca axcan motocayo- tia Huadalupetzin, auh in Tecpan, ihuan Iztac-Cuauhtli in pilotl Mazahuacan.

Niman zanic oacic in Teuhtli Xolotl oco- coxtatic inic imixpan mochintin in in pil- huan icnihuan ihuan tlahuan ye matlac- poali xiuhtica in emilizpan auh oquipix in teuhlatocaye ya u tli macuilpoalli i huan matlactliomome xihuitl ihuan chicuacen poalli ihuan ome xihuitl opoliuhque in Tol- teca omocauh in ipiltzin Nopaltzin qui- maceuh ihuicopa quihuicac in tlatocayotl ihuan in xhuitzin Toltzin ipiltzin in cihua- pilli Toltecatl, omocauh tlatoani Tetzco- auh inic ome ipiltzin itoca Quauhtequihua- le oquipilcauh Zacatlan inic yetetl ipiltzin Popozoc oquipilcauh in itech in Tenamih- tic.

Auh omacoque ini macehualhuan Tolan- tzinca, ihuan ocoquintin, in omatica oya- que quintlatza cueltito ihuan pacayotica oquincauh auh ipan cempoali ihuan chi- come xihuitl itlatocaliz omic, auh oteuhtic ini piltzin Toltzin (achtopa) mitohuaya Pochotl ca teuhitia in ipan Tetzco- auh oquimaceuh ini piltzin Quinatzin cayome- toca Tlaltecatzin, ahmo mitoa ma itla Itla- chihual in in teuhlatoani, ca zan paquiliz- nen Ilhuitla Pacoian ahahuizoyan ca inic cempoali ihuan caxtotl ihuan ce xihuitl otlatocati omomiquilli ihuan oquimaceuh ini piltzin Quinatzin inic ome toca Tlalte- catzin tlatoani Tetzco, auh ompa quipa-

tzin con una joven Tolteca, hija del prin- cipe Pochotl, nieta del rey Topiltzin: la habia criado secretamente en Tlachima- loyan su madre Huitzitzilin, y el nombre de la noble doncella era Azcaxochitl.

Despues (que hubo) ya crecido su reino, con quince señores (seis que vinieron con el príncipe Xolotl, seis que vinieron des- pues, y los terceros que llegaron y vinie- ron,) al que se llamaba Acatomatl, dió la ciudad y todo el territorio de Coatepec; á Cuatlapal dió la ciudad de Mamalguazco, con Cozacacuauhtli por compañero; á Iz- tacmitl, que habia criado á Nopaltzin, dió el Tepeyecac, que hoy se llama Huadalu- petzin; á Tecpan é Iztac-Cuauhtli, (dió) el señorío de Mazahuacan.

Luego que llegó acá el príncipe Xolotl, se enfermó (y) murió ¹ en presencia de to- dos sus hijos, compañeros y sujetos, á los doscientos años de edad, á los ciento doce de su reinado, y á los ciento veintidos de la destruccion de los Tolteca.

Quedó su hijo Nopaltzin el cual heredó ² y tomó el imperio; y su nieto, Toltzin, hijo de la señora Tolteca, quedó por señor de Tetzco. En cuanto á su segundo hijo, llamado Quauhtequihuale, lo dejó de se- ñor de Zacatlan; á su tercer hijo, Popo- zoc, lo dejó de señor en Tenamih- tic.

Se rebelaron sus vasallos Tolantzinca y otros; y fué (Nopaltzin) en persona á cas- tigarlos, y los dejó pacificados; y á los vein- tiseis años de su gobierno, murió.

Tomó el mando su hijo Toltzin, llamado primeramente Pochotl, el cual reinaba en Tetzco; y le sucedió su hijo Quinatzin, por otro nombre Tlaltecatzin. Nada se di- ce de los hechos de aquel monarca; solo que pasó alegremente la vida en fiestas, placeres y regocijos. Despues de haber reinado treintiseis años, murió; y le suce- dió su hijo Quinatzin, por segundo nombre Tlaltecatzin, señor de Tetzco; y á este lugar pasó el señorío. Fué el primero que

¹ El texto dice *inic*: deberia ser *omic*.

² Lit.: «consiguió de él.»

nolti initlatocayo, ca yehuati in achtopa ohuicoc ipan mahuizauh qui tlapech maitl imacolpa nahuintin pipiltin, ahmo omotlatocapohuaya ihuan itlanhuic ohuicoaya ce ecahuilmaitl, auh intlacome oquin huicaya intlatoque omo papatlata ya mochintin oquicauh in onpa Tenanyocan motlacuitlahuiaya campa itoca Tenancaltzin yoquichitih ini Nantzin, ipan inin cahuitl ohualzico in Mexica nican Yancueçatlalpan auh oquimixnamic inin tlatoani oncan otli ypan onpa quimaxitito Chapoltepec.

Campa axcan celilo in tlatoque omomiquili yepoal xiuhlica, yetlatocatiaya ca ye in achtopa, oquite mitique ica ahuiacapahuatl, oquitlatilique miec itlahuitol ce cuauhtli Tlacuicuitl, ce ozelotl, icxitlan, ceuitlapanhuic tetocamitl mintli, imatzalan cayehuatl ono quitlali miquetecalli in campaa occequi neque omotocatiaque.

Auh niman ocalac ce ipiltzin Tecoaatlalatzin auh inic oquitencuhque ompa Tetz-coco, auh zanic oquitac pacacatqui initlatocayo oquin xexelo in imacchualhuan, nauhcan tlamampa Acolhuaque, Metzteca Chichimeca, Tecpaneca, Colhuaque, inoquintecpan Cenpoalli ihuan chicuacen tlatoaca altepeme, inic qui palehuizquia itech in tlatocatequitl, no Cenpoalli ihuan caxtollí on nahui tlamame altepememe ompa quipanolti pipiltin ca cenmochic mochihua yepohuali ihuan yei tlatoque ihuan Pipiltin oquicuitiaya quen oquicac tlatoani, ce tlamachiliztli ilnamicoca quipix, oquin xexeloiaya tlaca altepepan ca intla ipan ce altepemaitl, tecpanecatí ocateaya chihuhauhtzontli tlatatl; oqui quixtia macuiltzontli ihuan oquin panoltiaya ipan altepepan chichimeca, auh ompa oquin hualhuicaya oco ixquich in nahuac in tepaneca in campaa oquinquixticâ in oc cequintin, ca no yuh quichiuhta inic cemochi in oc cequintin tlaca izcaltique ipanpa intla oquinequizquia in oc cequintin mehuazque ahuel omonec oc cetilizquia in nahuac.

se hizo llevar sobre espléndidas andas en hombros de cuatro señores, de los que no se contaban como reyes. Se le llevaba debajo de un dosel portátil, cuyas varas sostenían los reyes todos, remudándose.

Dejó en Tenanyocan, para cuidar allí, al hermano mayor de su madre, llamado Tenancaltzin.

En este tiempo llegaron los Mexica á esta nueva tierra; pero aquel príncipe les salió al camino resistiéndoles, y los retiró¹ á Chapoltepec, adonde van á parar hoy día los señores.

Murió á los sesenta años de su reinado, y fué el primero á quien llenaron de suaves unguentos, y le pusieron muchas cosas: su arco, un águila labrada, un tigre á sus pies; á sus espaldas un arco, y flechas en las manos. Igualmente él fué quien hizo un sepulcro de piedra, adonde otros (tambien) se enterrasen.

Luego entró (á gobernar) un hijo suyo, Tecoaatlalatzin, y lo proclamaron (soberano) en Tetz-coco. Tan pronto como vió su reino pacificado, dividió á sus vasallos en cuatro grupos distintos: Acolhuaque, Metzteca-Chichimeca, Tecpaneca, Colhuaque. Estableció veintiseis reinos principales, para que se le ayudase en el gobierno, y treinta y nueve provincias, en que puso señores: ² que todos juntos hacían sesenta y tres reyes y señores, (los cuales) le reconocían como soberano (sic) señor.

Tuvo prudencia y buena maña, repartiendo ³ á la gente por varios estados: porque si en un pueblo tecpaneca había tres mil seiscientos hombres, hacía salir á los dos mil y los trasladaba á los pueblos Chichimeca; y de éstos llevaba otros tantos (vecinos) entre los Tecpaneca, de donde había sacado á los primeros. ⁴ Así lo hizo tambien con todos los demas pobladores, para que, si quisiesen (algunos) rebelarse, no pudiesen los demas juntarse con ellos.

1 O «los siguió hasta Chapoltepec.»

2 Lit.: «Pueblos de señores (ó de gobernadores) adonde hizo pasar señores.

3 Lit.: «repartió.»

4 Lit.: «los otros.»

INIC III CAPITULO.

Nican motenehua in xatepanian ohualaque nican yancuicatlalpan: ca yehuantin inohualquizque Aztlan in campa ohualaque in achtopa tolteca nican otlalpixque Mexicatlalpa.

Mitoc ca in onpa ipan Altepehueti maitlacenca otlaca izcaltiloc ca iciuhcayopan moxeloque, omocencaquixtique, ohualaque Anahuac. Auh in Huitzinton ceme in ocachi atlamachileque quihualhuicaya inon tlacanechochotl oquicac, ihuan cacicazic inic ocuicaya ce totontzintli ca quitoaya *tihui tochian*, *tihui tochian*, oquin milhui inic oquicac in ahuaque in Tecpantzin auh ixquich ohuetit inic oquintlatlachihuique inin omentin in cemixquich tlatatl Azteca quimixpantiaya ca inichuic in tototzintli huel machiliz Yecyotl inic huicoca, ma quicahuacan inin tlalpan inic yenenentiazque occe campa tlalpan quintlatlahuiliaya oquizque in nahuachuic chicnahuitlamantli tlaca, mochintin cetlacatilizpan quizque, omoxexeloque in izquican chachanecayotl (occequin quitoa ca zan nahuitlamatin, Mexica Tlacochalca, Chalmeca ihuan Calpitzco), auh melahuac ohualaque inahuachuic nahui Tlamantli, Chalca, Matlatzinca, Tecpanecan, Malinalcan Xochimilcan (Cuitlahuacan Chichimeca), ca inintin yehuantin in Tlaxcalteca Mizquiteca, Tenochcan, auh ceme ininque oquitocacuique inin netlalil in maltepeuh.

Ohualyacanaloque ipanpa in Tecpantzin ihuan in Huitzinton in achtopa xiuhcahuitl motenehua tochtli mopohuaya ontzontli caxtollí ihuan nahui pohualli yhuan matlactli onahui xihuitl, inonpa ohualquizque ipan in tlalli motocayotia Aztlan, auh zanic oazique Chimozcoc, omoxexelotiaque inoccequintin nopapantlaca, Tlacachiuh-

CAP. 3º.

Aquí se refiere quiénes vinieron los últimos á esta nueva tierra. Estos son los que salieron de Aztlan, para este país á donde primero vinieron los Tolteca, (los que) se radicaron aquí, en la tierra de México.

Dicen que allí, en aquella gran provincia, era la gente numerosísima, (tanto) que pronto se dividieron, se apartaron completamente (unos de otros) y se dirigieron al Anahuac. Huitzinton, uno de los mas entendidos (de los que) conducian á aquellos hombres, ¹ acertó á oír cómo cantaba un pajarito que decia: *Tihui tochian*, *tihui tochian*. Comunicó con Tecpantzin lo que habia oído, y fué muy eficaz el modo con que estos dos solicitaron á toda la gente azteca, representándole el canto del pajarito como buena señal de que habia llegado su dicha. Decíanles que dejasen su tierra y anduviesen á otro país.

Con ellos salieron nueve partidos de gente: (aunque) todos del mismo linaje, se habian dividido en otras tantas familias. Algunos dicen que eran solamente cuatro: los Mexica, Tlacochalca, Chalmeca y Calpitzca; pero lo cierto es que vinieron en nueve grupos: ² los Chalca, Matlatzinca, Tecpaneca, Malinalca, Xochimilca, Cuitlahuaca, Chichimeca (que éstos son los Tlaxcalteca), Mizquiteca, Tenochca. Algunos de éstos tomaron el nombre del lugar en donde poblaron.

Salieron guiados por Tecpantzin y Huitzinton, en el primer año llamado Tochtli. Se contaban mil cien y noventa y cuatro años cuando salieron de la tierra llamada Aztlan.

Luego que llegaron á Chimozcoc, (sic) se separaron los otros diversos pueblos, se multiplicaron, allí dejaron á los Mexica y

¹ Agrega el ms.: «*necochohtl oquicac*» oía por ambos lados.—Tal vez quiere decir «era astuto.»

² El ms. dice *nahui*, cuatro; pero es un error manifiesto. Debe ser *chicnahui*.

que onpa quin hualcauhuaque in Mexica ihuan in Tenochcan, macihui mitoa achtopa ocalahque in Mexica in amo in ohualtlayacanque.

Tenochca; aunque se dice que primero entraron los Mexica, (y) no los que iban ¹ delante. *

¹ Lit.: «fueron.»

* Aquí termina la parte traducida.

INIC IV CAPITULO.

Nican mitoa ihuan motenehua inihueilis tlatocayo oquipixque in pipiltin Azcapotzalco, ca tzontecoma Altepetl catcaya iniccen mochin in acolhua ihuan tepanecatl inicnac ipan tlatocatia in huchue Tezozomocli, ca oquinicli in ixtlilxochill in teuhlatocauh cen mochitlacatl icel tlatocatia, ihuan motenehua ininettlaliloca inic huey Altepetl.

Qui pohua inipan inin zazanilamauh in Azcapotzalco tlaca, in achtopa opeuh inic otzintic inin Altepetl ipan achtopa cahuitl, cenca huey inic tlacayohuac ahmo cana macic inin cuehuiloca in ichamauhca ininettlalil mopohua centzontli chucuacenpoali ihuan matlactli xihuitl, yuhqui machiotitaque ini Altepehuacahuan, in achtopa ohualtlatocaticaque in ce hueyztin teuhitl, inic ome Acolhuacan teuhitl imonin teuhitl xolotl, auh in itoa nel oquipix in tlatocayotl, macuilpoalli xiuhtica pahcayecyopa Zatepanian ye Acolhuan oquiucic inittlatocayo inipiltzin cuecueh, auh ahmo mitohua quezqui xihuitl otlatocatic maci yhui huecauh in oquipix inin tlatocayotl, auh zanic omic oquitlali ce ipiltzin inintlatoani catca itoca cuauhtzinteuhitl ixhuyuh in tlatoani acolhua auh ini tlachihual inin tlatoani ahmo onichcuilo yeica inopoliuh inittlalamacihuan, itech itlatocayotl niman ocalac in hilhuicamina; zanic omic oquiçantocac otlatocatic Matlacohuatl, zanic omic inin tlatoani oquimaceuh in tlatocayotl ce Pilli itoca Tezcacoatl, zanic omic inin Tezcacoatl otlatocatic qui icantocan Tezcapoctli, zanic omomiquilli inin Tezcapoctli oqui cantocac in teuhitl Teotlehuac, auh mochintin ininque Teteuhtin ahmo omacicamat inin Tlachihualiz Ipanpa iniquac ocalaque in caxtilteca mochi opoliuhque inin tlacuilol Amahuan auh zanic omic inin tla-

toani Teotlehuac, oquicuic in tlatocayot in tzihuac tlatonac inin oquipix in tlatocayotl yepohuali xihuitl. Ipan inin teuhtlatoani ynemiliz.

Mexica Atitlan, tolitic, acatitlan zanic omic inin Teuhtli oquimaceuh in tlatocayotl ce ypiltzin ca inicuac omic initatzin ye quin oquipiaia ce xihuitl auh itoca Tezozomocitli ca inoquic ohuciata ipanpa otlatocatic ini nantzin ini toca Cihuaxochitl, nahui xihtica qui huicac inin tequitl, auh zatepanian omotlatocatli ini Piltzin ca oquinozque nezentlaliliztica mochintin ini macehualhuan inicuac omic initatzin, auh ahmo mitoa Tleinic ahmo tlatocatic ini nantzin zanic onca momati inic yenuhuixiuhtica quipiaia in Piltzintli ye quitlacamahtaya mochintin in pipiltin cenca huey ixlatqui catca, ynic yehueyatiuh, auh mitoa ocuicac in tlatocayotl Nahpoalixiutl. Ipan ini tlatocayo oquititlanili in Teuhtli Texcalticpac, ce Acaxitl yztac cenca mahuizauhqui oquihueutilli ica iteuctlauhtiloca, oceliloque in Tetzecoco tlatla ipanpa in colhuacateuhtli cuanexcaye tlatocatic ipan tlaxcalteca tlalpan huel paca ocoxcatoytica quin mocelili inin tetitlantin huel quin mocnellilli necehuiliztica.

INIC V CAPITULO.

Ipan mopohua inic omo yeyantico Poyauhtlan in Tlaxcalteca ihuan in yaoyotl oquichihque inicacuac mixnamique in nahuac in Mexica tepaneca.

Mo pohua mitoa inipan inin zaza nilamauh in Tlaxcalteca oquimaicuillo ce pilli itoca Benito yztac maacehtli ceme ynachtopa omachtiloque ipanpa in Teopixque *Franciscanos* in matica oqui çelli innequayatequilliztli ihuan pehua quitoa totlacuilol amapan otech hual machtitaque in tachtohuan to colhuan, totahuan ca ipan in huey tlalli *Astlan* olohuitoya in Mexica, Tlaxcalteca, Otomime, Totonactin, auh ompa omoxexelotiaque, in mexica ohualquizque achtopa cempoli ihuan na-

hui xiuhlica; zatepanian ye ocatcaya in tlaxcalteca chicomoztoc oquin hualy cancatoque, oquin hualycanaya ce tlaocanque itoca ce tecpatl oconenetl ohualazico Mexico atemohuic ye manticatea in cequintin atitlan, acactic, tolitic ynizquitlacamancan. Auh zano quin hualpanahuítiquizaco, ahmo intlan omotlalique ohualpanoque ihuan omocehuico yancuican chalcuic atenco ompa Theopoyauhtlan, in iteuh oncan oquiquetzque quitocayotiaia camaxtli *mixcohuatl*. Auh inin iztlacateotl nel tentzone Ixhuitzaltic icpac qui maniliaya inicuae cahuil quename in axcan *mixa* quitlalia in Teopixcatlatoque, tlaquentitoc ica Iztac tilmatl, oquipiaia ica Itlahuitol, chicuah mamalhuiztli, tetotocamitl mintli, acalli, mochi hixitlan huic manticatea, onca yecate pacayotica necehuiliztica atlan, cuauhtla, Tepetlan oyaia Tlamatihue, huey tlaminque yuh quitotinemía ca nel in tlahuitol ocualhuicay xicomitl tetotocamitl mintli onca canaia tepezolime, totochtin cuauhtotolin, Mazame ozelome cuamiztin tecuanime: inic omotlayecoltiaya auh ahmo yanezqui inic yemixnamique innahuac innatolhuaque ihuan Tepaneca inic yepuehqui quilnamiqui Yaotl inic tlalpan Atlytic quin hualyahualoque in chichimeca oquicemito in acolhua yhuan Tepanecatl mochin.

Lozque inin cueciuhque chichimeca ahmo cualli nican totlan onozque, ma tiquinpehuacan onpa teotlixco inic yequin Yaomanilique cenca huey miquiliztli omotac in cepan huic inon tlamanpan momictiani Mitoa ca ynomique Pipiltin Mexica yei xiquipili auh in macehualtin ahmo opohualoque, auh ini mezo inomique nel onpa ocallaquito amanaloian Chimalhuacan miequintin inotzitzquiloque mexica oquimelteque in chichimeca ixpan in iteuh *camaxtli* oquin huenmanilique inic yecan oquin maquixti ipan inin Yaotl: Inih opanoc quimilhui inin teuh ma aoque in tzalan inahuahuic tiecan in mexica matihuian onpa in Teotlixco aiocmo inpan tlaneziz tonaz tlahuiz, Yehualquiza in teopoyauhtlan opanoque Amaquemecan oquinyehualoque in Popocatepetl oquizaco ic ocopetlayocan,

Atlixco teyecac calpitzco onca omocauh-
tiaque cequintin ihuan oc cequintin oya-
que *Chololan* Totomihuacan, Cuauhtitlan
Tecalco, Oztoticpac auh inohualaque mi-
toa motenehua *Texcalticpac*. Onca oazico
Xochitecatitlan Tetenayocan Mitzco hue-
palcalco Inic ye tleco Ipan in tetepe izta-
que onca omotecaque in chichimeca omo-
centlali que inic yetozque paquiliztica in
aoque aca quin cuasihuitiz oquihualhui-
caia chichauh mamalhuiztli inic oquiquix-
tiaya in tletl icotlachinoaya zano quimati-
loaya inin mapiltzalan onca yemanticate,
omotlayecoltiaya ica intlen oquimamaya
opeuhque ye quitlalia huey tezacuali inic
nohuanpa itlaltamachiuhpan, tepetla Ix-
tlahuacan huic, atlauhtzalan ynic ye qui-
chicahualotitaque inin netlalitoca oapan-
quetztaque quauhtzacuali quimantiaque,
ipan huey otlí, yeccan catca inic oquichia-
ya inaquine yaotl quilnamiquizquia inih
yeopeuhca auh neli melahuac inin tetza-
cuali tepantli, ahmo oquichihque ic mo
palehuizquia; ca oquichihque ypanpa
ynameque oquit.

Cachtizque ica inimahuizauhca tlachi-
hual inin huelitiliz inin tlaca; in yehuantin
huel incenyolo Pachihticatca inoquimil-
buyaia inin Teuhcamaxtli, ca çemicac tla-
caxicoque yezquia nican ipan inin yeyautli
opehuazquia ynintlatocayo. Ypan inin ca-
huitl ye tlatocatia Huexotzinco. Inin yaoye-
cancauh itoca Xiuhlehui ynic yequimitac
in tlaxcalteca ye motzatzacâ tetzacualan
cenca ic omomotzahuia inin yollo, oncan
hualay in nahuac miec tlaca tlatlamapan
oquincetilitaya in tlaxcaltecatl tlatocani ah-
mo ma oquilcauh in tlenquil namictinen-
ca onca omocentlali oquitlacuauhytô inic
yaotl oquinchihuiliz in texcalticpac chichi-
meca, oquintitlan yziuhca tiacahuan ompa
ynahuac in mexicatl tepanecatl ca yetla
tocatia in Huitzilyhuitzin, quimonahuatili
quilhui, ca in chichimeca catca Teopo-
yauhtlan yninecocolyinihuan ye oquimax-
catitaya mochi in tlalli cenca hueycayotl
necocolli inic mochintin quin quixtilitaya
ini maxca inin tlatqui inin huelih ca ye mo-
chi in tlen oquitaya oquinequia, quimax-
catizque ynicen.

In tlalli, huel in camatica nonochipa omo-
caquia auh ca amo ytlanequiliz, in tlatoani
quincahuilizquia in tlal ynic yolchichique
Tlahueleque. Zanic oquimocaquiti in teuh-
tlatoani Huitzilyhuitzin Mexicatl, Tepane-
catl iniltaitlaniliz inic otitlanoque inittia-
cahuan y xiuhtlehui tlatoani Huexotzinco
omocuiltono yca iniltachihual, huel mela-
huac quimaticacca cemicac aic omixnami-
ca aye omococolica ynin mochtin cepatlaca
nomatica oqui ohuicamat inic qualpalehuiz-
quia yoloquimatloya cenca huey cayeque
ynomoma huiliaya mopolozquia ipan ynin
yaotl maci yhui amo nel oquin cemixna-
huati in titiacahuan yca iniytlaniloca yni
nepalehuiloca oquinnahuati omeyotitih
caniman oconneltilizquia iniltatoltzin,
ohualazquia quipalehuizquich inic quimix-
nahuati in titiauhecahuan huexotzinco occe
campa oquin hualtitlan occequintin ytetlan
nencahuan oquinahuatito in Tlaxcalteca
textalticpac catca yn tlen ymicahuic.

In huexotzinco tlatoani melahuac quin-
caquiztilique in titiacahuan tepaneca yuh
quin monahuatilique.

Innamehuantzitzin Pipiltin, Tlalmaceuh-
que ypan inhuccapan Tetepe Tlaxcalan-
huic, ma xic momachitican, ca tititlano
tititiacahuan in huey Pilli momatzin, mo
ampotzin Huitzilihuitzin in huel qui mo pil-
pialia in hueyatl Chalco atl, Tenochtitlan,
auh yehuatzin mitzmonahuatilia, quena in
macehualtin Huxotzinco yhuan yniyaote-
yecancauh xiuhtlehui otlatitlan quimitlani-
lia ynic quipalehuiz amohuicopahuitzinco
ytech in yaoyotl quilnamiqui amech mo-
chihuiliznequi inic amech mococolia ca
quitlatlauhtia inin totlatocatzin amotlaco-
pahuictzinco tontitlano; quihualtitlaniliz
tlacatl quipalehuiquihue itech inin necen-
tlalili, auh niman quimonetoltili, ihuan qui-
nequi quititlaniliz, mazoneli yhui amo tlen
intechcopa tenmachialoz inin hualyaloca
zannecayahualiztica yetozque.

Amo tlen quilnamiquizque, amo quihui-
cazque ynitzcuahuatl, initztemaitl amotla-
copanhuictzinco, caye inin in tlanahuatilli
amech hualmotitlanilia ynic melahuac
amoyotzin cenyetoz, ca yehuatzin noce
ini macehualhuan, amo amech moyolitla-

ca huilitzinozque yhuan amech mitlanilia anmech motlatlauhtilia, macamo inhuicopa anmocueptzinozque, ca in yehuantin amo yaoyecoquihue amo amech motolinlizque, ca zanyoca ic in yolopachihuiz in huexotzincatl yehuatl in inic tinahuatiloque, o tamechmolhuilico ynan yoltlapaltique chichimecâ; no ynicuac an quimochihuilizque in monahualotzin, ma camo ytla necocoli, xicmolnamiquilican yntlacopanhuic yn Tepanecan yn quenami onanquimochihuilique iniquac in huey yaotyotl (guerra) Poyauhtlan Chalco atitlan.

Zanic oconcac in tlatolli in Colhuaca theuhtl cuanex pilli texcalticpac chichimeca oquin titlan yaotetequi huacahuan cenca mictlamacehualiztli oquicuepilli ynic quimonahuatili, cenca quicnelil matia yehuatzin yhuan ynaltepehuacahuan, ca oquimopalehuiliaya, oquimolhuilizquia cemicac quicuepcayotizquia yni cualmachoca quimotequipanilhuiz in tlen zazo ytequipanolocatzin, mayuh cemicac quimomachietoquilitazquia; niman oquintitlan in titiauhcahuan cenca paquilizpan.

Occecanopeuh tlacamana micpehuaz yaochihuaz; mazo ihui in tlen zazopehua amo yectzintin yn tlacamo theotlatlatlauhtiliztica in tlanon ynin neltoquilizpan amo quimatia ca inin theuh, camaxtli catca iztlacatini tlahuellilocatheotl, oyaque in teopan canpa catca inixiptla cenca quimotlatlauhtilique innepalchuiloca oquimitlanilique ynic quinpalehuizquia ynhuicopan inicocolicnihuan, niman quihualhuicaque, Acatl, Tehuatzayatl tlacotl, Tlacotlatlahuatzalli yca in mitl ytzitl, mazanelhuatl yhuittl, mic ochihualozquia mitl yxpan oquitlalique ynin oquinhuenmanato oncan oquinnahuati ca quinpalehuizquia, cenca huey tziuhcnoliztica, chocaque ymixoio tlalpan quinoquique cenca tlatlatlauhtiliztica quimo tlatlauhtilique, yecanquizazquia ynihuicpa ynin netequipacholli ypan catcaya oquimatia yn axcan ocachi ynaic cemicac intechhuic omonequia, caypanpa ynia yachihualhuan, ca mochintin yn huayolca huan manel intlacopahuic amocuepca ca amo tlen intlatlacol inpinahuiz maci yhui acualli ynintlaitlaniliz, yca ynichoquiz ihuan

yn tziuhcnoliz ca quezqui ylhuitl quipixque nezahualiztica niman Tlahuemanque nepapan yolcame Pipiltitzin zanic ontlan iniltlaniliz yn moyoltequipachoque chichimeca, ynintlahueliloc quimilhui ca oquipiaya inihuelitiliz yca quinpalehuiz, oquin nanquili ycamatica ynintlahuelicoxiptla camaxtle, ahmo ximoyolmauhtican mayxquich anmoyollo anmotlanpalxic chicahuacan ca nanquitzonquixtitzque auh axcan in anquichihuázquia ce zazanilli iztlacatiliztli, oquin nahuati oquitemozquia ce ychpochtli tiazotli oquipiazqui ce inichichihualhuey yhuan ce tepiton niman cualhuiqui, hualhuiquilizquia oncan yni theopanacal. Otemoloto ynin ychpochtli ic nohuian yhuan zanic ocazique quihualhuicaque ynitheopan camaxtle, nomatica otlanahuati caquitzizquia ce Patli, ynic zatepan oconic quipatzquilizque inichichihual yhuan quiquitilizquia in chichihualayotl, ca omonequia ica inin intlaitlaniliz: zanic oquipatzquilique ini chichihual oquiz ce, tlachipinali chichihualatl niman oquitecaque ytic ce tecomatl ytoea Theocaxitl, ca ocatcaia yehualic ytzintlan patlahuac Tlacotolontic yhuan ynic huecapauhuic quename.

Ca cemolictli ynic huecapan.

Tliliuhqui; zanic oquitecaque ytech inin chalchiuhtecomatl yn chichihualayotl oquin huenmanato; auh in Acatl, Tlacome yhuan itzteme, mazanelhuatl, çenneliuh-toc oquintlapachoque yca Ehcapatli, oquicauhque yuhqui in ihuan miec qui huenmanaque amatla Tlacocotonalli, tzopotl huitzilín ihuan Pizietl copalli, xochitlocatzotl ahuiatic, Totochtin, coame zolime: ca mochi inin cenca miec quinmictiaya yhuan yxpan quihuenmanaya inin theuh camaxtle, niman niman otlatlauhtiaya ynin tlahuelica theopixcahuan ynteopixca yecanqui tlamacazacheauhtli inin mochi quipopochhuiaia yntlamanalli yca ahuiaca popochtli yhuan ynchalchiuhtecomatl, inic ocatcaya in chichihualayotl, oquizca ytech yni chichihualhuan inichpochtli ynotlapopochhuiaya yohuatzinco, *tlacotonatiuh* ihuan tlacoyohualpan yei tonali inic azo itlalten quitaya ytech ynacatl tetotocamitl itztetl, chichihualatl yninahuallo, yhuan

ynea tlachipinalli chichihualayotl, ohuac-
taya ynic moyolmauhtique tlaocoyaia;
ohual azico in tonalli ye quizazque yaoytl,
macihui amo ochicoyohuaya yca inin ne-
palchuiloca ynin theuh omixti, quitac inin
theopixcauh tlatocauh yn teocaxitl; yhuan
yn acame, tlachichtli tlalhuayotl itztetl,
oncan ocacic camochi ye omozazaloca in
acatl yhuan in itztetl yecatetotocamintli,
auh in theocaxitl ye oteteu ynic opozon,
quenami chichitl, hueyata pozontih zano-
noquihtih yxpan in theotl ca quenami ini-
cuac comitl pozoni ynicuac ynin yn hue-
xotzinca ymacehualhuan yaoquizcahuan
omoxexelocan mocececan manca ynimach-
cahuan. Inic pehuos yn yaoyotl ynamo
quinmocatiaia in quin yehualhuique inic
quimatia cen huey inin huelitiliz quihual-
huicaia ica inin nepalchuiloca inin cono-
tzalhual tealtepepan chuâ, auh in mace-
huatin omoloque omocetilique, ca cen miec
ca in tetepe oquiquemia yhuan inixtlahua-
me ycanpa opanohuaya.